

## 19 Charles Gounod

### Mab, la reine des mensonges (*Roméo et Juliette*)

Mab, la reine des mensonges,  
préside aux songes.  
Plus légère que le vent  
décevant,  
à travers l'espace,  
à travers la nuit,  
elle passe, elle fuit !  
Son char que l'atome rapide  
entraîne dans l'éther limpide,  
fut fait d'une noisette vide  
par ver de terre, le charron !  
Les harnais, subtile dentelle,  
ont été découpés dans l'aile  
de quelque verte sauterelle  
par son cocher, le moucheron !  
Un os de grillon sert de manche  
à son fouet, dont la mèche blanche  
est prise au rayon qui s'épanche  
de Phœbé rassemblant sa cour.  
Chaque nuit, dans cet équipage,  
Mab visite, sur son passage,  
l'époux qui rêve de veuvage  
et l'amant qui rêve d'amour !  
À son approche, la coquette  
rêve d'atours et de toilette,  
le courtisan fait la courbette,  
Le poète rime ses vers !  
À l'avare en son gîte sombre  
elle ouvre des trésors sans nombre,  
et la liberté rit dans l'ombre  
au prisonnier chargé de fers.  
Le soldat rêve d'embuscades,  
de batailles et d'estocades ;  
elle lui verse les rasades  
dont ses lauriers sont arrosés.  
Et toi qu'un soupir effarouche  
quand tu reposes sur ta couche,  
ô vierge ! elle effleure ta bouche  
et te fait rêver de baisers !

Mab, die Königin der Lügen,  
herrscht über die Träume.  
Leichter als der Wind,  
der trügerische,  
durch den Weltenraum,  
durch die Nacht  
gleitet sie, entflieht sie!  
Ihr Prachtwagen, den das rasche Sonnenstäubchen  
hinter sich her in den klaren Äther zieht,  
ist aus einer leeren Haselnuss gemacht,  
von Regenwurm, dem Stellmacher!  
Zaum- und Lederzeug, feinste Spitze,  
sind aus dem Flügel  
einer grünen Heuschrecke geschnitten,  
von ihrem [Mabs] Kutscher, der Mücke!  
Ein Heimchenknochen dient als Stiel  
an seiner Peitsche, deren Peitschenschnur  
dem Lichtstrahl entnommen ist,  
der von Phoibe ausgeht, wenn sie Hof hält.  
Jede Nacht besucht Mab  
in dieser eleganten Kutsche auf ihrer Fahrt  
den Gatten, der vom Witwerstand träumt,  
und den Verliebten, der von Liebe träumt!  
Bei ihrem Herannahen träumt die Gefallsüchtige  
von weiblichem Putz und schmucken Kleidern,  
der Höfling macht tiefe Bücklinge,  
der Dichter reimt seine Verse!  
Dem Geizigen in seiner dunklen Behausung  
tut sie Schatzkammern ohne Zahl auf,  
und die Freiheit lacht in der Finsternis  
dem Gefangenen, der in Ketten liegt.  
Der Soldat träumt von Hinterhalten,  
Schlachten und Degenstößen;  
sie schenkt ihm sein Glas randvoll ein  
mit dem Wein, der ihren Lorbeerkranz benetzt.  
Und dir, die schon ein Seufzer erschreckt,  
wenn du auf deinem Lager ruhst,  
o Jungfrau! dir streift sie den Mund  
und lässt dich von Küssen träumen!